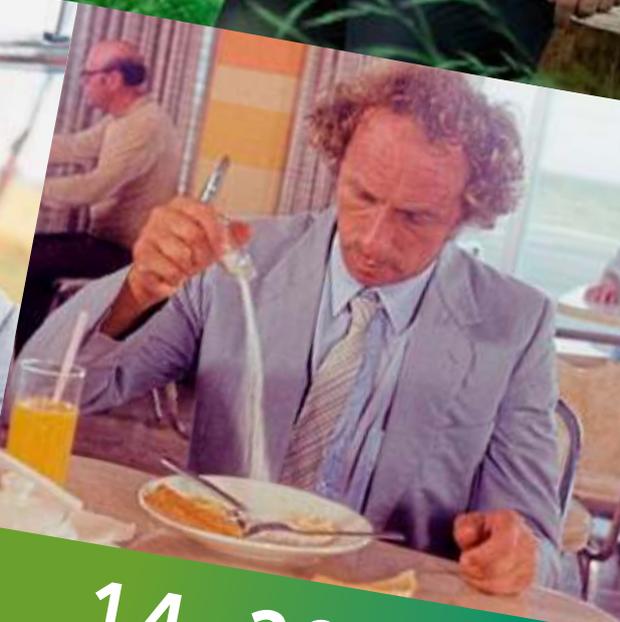


# אוי לה לה!

2018



14-30.11  
פסטיבל  
קומדיות  
צרפתיות

4<sup>th</sup> FESTIVAL DE FILMS FRANÇAIS DE COMÉDIE  
FESTIVAL - OHLALA.COM  
EDENCINEMA.COM | קולנוע צרפתי

אירוע במסגרת עונת ישראל-צרפת 2018



## Barbara Wolffer

Conseillère culturelle et Directrice de l' Institut français d'Israël

Dans le cadre de la Saison France-Israël, la quatrième édition du Festival Oh là là est une formidable vitrine pour découvrir l'actualité des comédies françaises.

Organisé autour de 21 films, ce festival donne la part belle aux diverses écritures du genre : de l'adaptation de la pièce "Knock", jouée par le très talentueux Omar Sy, à l'humour cinglant du film "Voyez comme on danse" de Michel Blanc, ou encore de "Comme des garçons", premier film de Julien Hallard à "Raoul Tabourin", d'après l'œuvre de Sempé, avec Benoit Poelvoorde et Edouard Baer.

L'écriture des comédies sera également au cœur de rencontres organisées entre professionnels israéliens et français, en présence de **Benoit Graffin**, réalisateur et scénariste et de **Grégoire Vigneron**, scénariste du film "Le retour du héros", qui ouvrira le festival, et qui est marqué notamment par le formidable duo formé par Jean Dujardin et Mélanie Laurent.

D'autres duos célèbres seront (re)mis à l'honneur dans ce festival, celui de Bourvil et Jean-Paul Belmondo dans "Le cerveau", ou encore celui de Gérard Depardieu et Pierre Richard dans "La Chèvre"; leurs inoubliables interprétations sont portées par des dialogues et des mises en scène remarquables, signées respectivement par Gérard Oury et Francis Veber, deux grands maîtres de la comédie.

Je tiens à remercier Caroline Boneh et son équipe pour leur inlassable travail de valorisation et de diffusion du cinéma français.

**A tous, je souhaite un très bon festival !**

## ברברה וולפר

יועצת התרבות ומנהלת המכון הצרפתי בישראל



סגרת עונת ישראל צרפת 2018 יוצא לדרך המהדורה הרביעית של פסטיבל או לה לה! זהו חלון הראווה הטוב ביותר לחשוף בפני הקהל את כל הקומדיות הצרפתיות העכשוויות. השנה יש לנו פסטיבל מגוון במיוחד של 21 סרטים מכל סוגי ז'אנר הקומדיית: מהעיבוד של ההצגה "ד"ר קנוק" בו משחק השחקן הכשרוני עומר סי, ההומור הסאטירי של "תראו איך הם רוקדים" של מישל בלאן, "כמו הבנים" סרט הביכורים של ז'וליאן האלרד עד "ראול טבורן" על פי יצירת המופת ספרו של סמפה בכיכובם של בנואה פולוורד ואדואר בר. הכתיבה של הקומדיות תעמוד גם בלב המפגשים המאורגנים בין יוצרי קולנוע ישראלים ליוצרים האורחים הצרפתיים ובראשם גרגואר וינרון, התסריטאי של שובו של הגיבור הסרט שיפתח את הפסטיבל עם זוג השחקנים הנהדר מלני לורן וז'אן דוז'רדן. לצד וינרון יגיע יוצר בולט נוסף התסריטאי והבמאי **בנואה גרפין**. זה לא הצמד המפורסם היחיד שנראה בפסטיבל, השנה אנו מצדיעים גם לבורביל ובלמונדו בסרט "המוח" וגם לפיייר רישאר וז'ראר דפרדייה בסרט "חברים בלי מזל". אלה סרטים של ז'ראר או אורי ופרנסיס ובר מהמאסטרים הגדולים ביצירת קומדיות. אני רוצה להודות לקרולין בונה והצוות על עבודתם האינסופית למען הפצתו של הקולנוע הצרפתי והנגשתו.

**אני מאחלת לכולנו פסטיבל מוצלח ומהנה.**



UN GRAND MERCI !

תודה רבה!

L'ÉQUIPE DU FESTIVAL REMERCIE CHALEUREUSEMENT L'INSTITUT FRANÇAIS D'ISRAËL ET TOUTE SON ÉQUIPE POUR SON INDÉFACTIBLE SOUTIEN ET POUR LA QUALITÉ DE NOTRE PARTENARIAT : EN PARTICULIER, **BARBARA WOLFFER**, CONSEILLÈRE CULTURELLE ET DIRECTRICE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ISRAËL, **TILLA RUDEL**, ATTACHÉE CULTURELLE, **STÉPHANIE RABOURDIN**, ATTACHÉE AUDIOVISUELLE, **Yael BARUCH**, RESPONSABLE DES ÉVÈNEMENTS CULTURELS, **ANNE-SOPHIE TROUILLARD**, CHARGÉE DE LA COMMUNICATION AINSI QU'**UNIFRANCE FILM** POUR LEUR PRÉCIEUSE CONTRIBUTION.

UN GRAND MERCI ÉGALEMENT AUX PARTENAIRES ISRAËLIENS, **LES CINÉMATHÈQUES ET LES DISTRIBUTEURS**, QUI ACCUEILLENТ TOUJOURS AVEC LA MÊME FERVEUR TOUTES LES RAISONS DE CÉLÉBRER LE CINÉMA FRANÇAIS!

DE SINCÈRES REMERCIEMENTS À NOS PARTENAIRES : **SAISON FRANCE-ISRAEL 2018, INFRAVIA, LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES FRANÇAIS, LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ISRAËLIEN, LA MUNICIPALITÉ DE TEL-AVIV-JAFFA, CLUB MED, AIR FRANCE, BANK DISCOUNT, L'OCCITANE, LE ROY RENÉ, LE FONDS DU CINÉMA ISRAËLIEN** POUR LEUR COOPÉRATION ET LEUR CONFIANCE.

צוות הפסטיבל מודה בחום **למכון הצרפתי בישראל** וכל אנשי הצוות במכון על התמיכה ועל איכות שיתוף הפעולה ביננו. במיוחד **לברברה וולפר**, יועצת התרבות ומנהלת המכון הצרפתי בישראל, **תהילה רודל**, נספחת התרבות, **סטפני רבורדן**, נספחת לענייני קולנוע טלוויזיה ורדיו, **יעל ברוך** אחראית על פרויקטים תרבותיים ואודיו ויזואליים, **אן סופי טרויאר** מנהלת תקשורת ויחסי ציבור. וכן **ליוניפראנס פילמס**, על העזרה הנדיבה שלהם.

המון תודה מאד לשותפים הישראליים, **הסינמטקים ומפיצי הסרטים** שתמיד שמחים לארח בהתלהבות גדולה בכל הזדמנות את הקולנוע הצרפתי.

תודה גדולה מעומק הלב לנותני החסות **עונת ישראל צרפת 2018, משרד החוץ הצרפתי, משרד החוץ הישראלי, עיריית תל אביב-יפו מחלקת המופעים, אינפראווייה, קלאב מד, אייר פראנס, בנק דיסקונט, לאוקיסטון, רוי רנה, קרן הקולנוע הישראלי**, על שיתוף הפעולה והאמון.

## Caroline Boneh

Directrice Générale Eden Cinéma Ltd.

**"La faculté de rire aux éclats est preuve d'une âme excellente"**  
Jean Cocteau

Que le rire soit spontané, insolent, impertinent ou provocateur, il a toujours la vertu d'être libérateur.

C'est avec " Le retour du héros » de Laurent Tirard que la première révérence comique du festival sera tirée. Une comédie jubilatoire aux dialogues savoureux avec Jean Dujardin et Mélanie Laurent que l'on découvre dans un registre inédit !

Au programme, vingt et un films dont cinq "classiques" incontournables, à travers un large éventail de films.

L'exposition des nouveaux talents est au coeur de notre sélection ; découvrez des premiers films tels que "Comme des garçons" de Julien Hallard, "Epouse-moi mon pote" de Tarek Boudali, "La finale" de Robin Sykes, "Tout le monde debout" de Franck Dubosc ou encore "De plus belle" d'Anne Gaëlle Daval, qui ne manqueront pas de vous séduire par leur originalité.

"Voyez comme on danse" de Michel Blanc, une comédie "chorale" aux dialogues ciselés vous contera les pérégrinations d'une famille pas comme les autres. Daniel Auteuil signe avec brio une comédie de mœurs divertissante avec son nouvel opus "Amoureux de ma femme".

Le burlesque et la poésie seront également au rendez-vous avec "Raoul Tabourin" d'après l'œuvre de Sempé avec Benoît Poilvoerde et Edouard Baer ou encore l'incroyable " Bécassine" revisitée par Bruno Podalydès. Enfin ne manquez pas "Knock" de Lorraine Levy d'après l'œuvre de Jules Romain servi par le panache et le talent d' Omar Sy.

Retrouvez les indétrôlables génies de l'humour notamment "Le gendarme de Saint-Tropez" avec l'unique et cocasse Louis de Funès ainsi que des duos inoubliables : "Bourvil -Jean-Paul Belmondo" dans "Le cerveau" de Gérard Oury ou encore Gérard Depardieu et Pierre Richard dans "La Chèvre" de Francis Veber.

La « Ch'tite famille » de Dany Boon clôturera cette fête du Cinéma français, une comédie drôlesse, tendre et sincère.

**Je vous souhaite de beaux moments de cinéma, drôles, intenses et émouvants !**

## קרולין בונה מנהלת הפסטיבל מנכ"לית עדן סינמה



"היכולת שלך לצחוק בקול רם היא ההוכחה שיש לך נשמה משובחת" ז'אן קוקטו

הצחוק יכול להיות ספונטני, סרקסטי, פרובוקטיבי בכל מקרה הוא משחרר. אנו פותחים את הפסטיבל השנה עם "שובו של הגיבור" קומדיה נהדרת עם דיאלוג עסיסי בכיכובם של ז'אן דוז'רדן ומלאני לורן, הנפלאים בתפקידים שלהם. לפנינו תכנית של 21 סרטים בהם חמש קומדיות קאלט קלאסיות, שנותנת תמונה רחבה של מיטב הקומדיות.

בכל מהדורה אנחנו שופכים אור על יוצרים צעירים ויוצרים שמציגים את סרט הביכורים שלהם, כמו הבנים של ז'וליין הלאר, "תתחתן איתי חבר שלי" של טארק בודאלי, "כל הדרך אליך" של פרנק דובוסק וגם "האישה היפה ביותר" של אן גאל. שיכבשו אתכם במקוריות שלהם.

"תראו איך הם רוקדים", קומדיה נפלאה של מישל בלאן על שקרים, חברות ומאבקי החיים. דניאל אוטיי מציג קומדיית בולבר בסרטו האחרון "מאוהב באשתי" נגלה את ההומור והפיוט ב"ראול טבורן" עם בנואה פולוורד ואדואר בר. ויצירתו האיקונית של ז'יל רומן זוכה לביצוע מיוחד של עומר סי ב"ד"ר קנוק".

תוכלו לראות שוב את הקומדיות הגאוניות של המאסטרים של הקומדיה, במיוחד "השוטר מסן טרופז", עם האחד והיחיד לואי דה פינס, והצמד בורביל ז'אן פול בלמונדו ב"המוח" של ז'ראר אורי, ושוב את החיבור בין ז'ראר דפרדייה ופייר רישאר ב"חברים בלי מזל" של פרנסיס ובר. כמו כן, "משפחה בהפתעה" סרטו החדש של דני בון יהיה סרט הנעילה של הפסטיבל קומדיה מצחיקה רגישה וכנה.

אני מאחלת לכם הרבה רגעים של קולנוע מלאים הומור ורגש.



## ÉQUIPE DU FESTIVAL

## צוות הפסטיבל

PRODUCTION & DIRECTION ARTISTIQUE  
**Caroline Boneh**

DIRECTEUR DE PRODUCTION  
**Yoad Earon**

RESPONSABLE MARKETING  
**Judith Karpel**

PRODUCTION EXÉCUTIVE  
**Yoad Earon, Anna Mirsky**

RELATIONS PUBLIQUES  
**Shauli Baskind**

TRADUCTION & SOUS-TITRAGE  
**Digititle - Ami Winter, Roy Pitluk**

PUBLICITÉ  
**Iris Menelzon**

GRAPHISME  
**Studio Eti Kalderon**



הפקה והנהלה אמנותית:  
**קרולין בונה**

מנהל הפקה:  
**יועד עירון**

מנהלת שיווק:  
**ג'ודית קרפל**

הפקה הפצה וארגון תפעולי:  
**יועד עירון, אנה מירסקי**

יחסי ציבור:  
**שאולי בסקינד**

תרגומי הסרטים לעברית:  
**צוות דיגיטל  
עמי וינטר ורוי פיטלוק**

פרסום:  
**איריס מנלזון**

עיצוב:  
**סטודיו אתי קלדרון**



IsraelFranceSeason.com

# עונת SAISON FRANCE ישראל צרפת ISRAËL 2018

## 120 אירועים בישראל! יוני-נובמבר 2018

### 120 événements en Israël !

Juin – Novembre 2018

אירוע במסגרת עונת ישראל-צרפת 2018  
Manifestation organisée dans le cadre de la Saison France-Israël 2018



TICKETS >

## LE RETOUR DU HÉROS שובו של הגיבור



Elisabeth est droite, sérieuse et honnête. Le capitaine Neuville est lâche, fourbe et sans scrupules. Elle le déteste. Il la méprise. Mais en faisant de lui un héros d'opérette, elle est devenue, malgré elle, responsable d'une imposture qui va très vite la dépasser...

"Quel bonheur que ce film si bien écrit, si bien joué et tellement amusant ! L'irrésistible numéro de duettistes que nous offrent Mélanie Laurent et Jean Dujardin est étincelant." Le Parisien

"Dans une comédie jubilatoire aux dialogues savoureux se déroulant à l'époque des guerres napoléoniennes, Jean Dujardin et Mélanie Laurent, que l'on découvre dans un registre inédit, font merveille." La Croix

בימי לורן טיראר **תסריט** גרגואר וינרון, לורן טיראר **שחקנים** ז'אן דוז'רדן, מלאני לורן, נעמי מרלן קומדיה היסטורית, 90 דקות. באדיבות עדן סינמה. תרגום לעברית ואנגלית.

תחילת המאה ה-19. אליזבת היא בחורה רצינית, ישרה והגונה. לעומתה קפיטן נוויל, הארוס של אחותה, הוא איש צבא פחדן, רמאי וחטר מצפון. אליזבת שונאת את הקפטן, והוא מתעב אותה, אבל כשהוא יוצא לחזית היא מחליטה לכתוב בשמו מכתבים לאחותה שבורת הלב. הכל כמובן משתבש כשנוויל מגיע בהפתעה.

"סרט מקסים, כתוב טוב מאד, משוחק מצוין ומהנה מאד. אי אפשר שלא להיכנע לקסם של הצמד לורן ודוז'רדן, החיבור ביניהם נוצץ." Le Parisien

"קומדיה מהנה עם דיאלוג עשיר בטעמים המתרחשת בימי מלחמות נפוליאון, ז'אן דוז'רדן ומלני לורן מחוללים פלאים. מלאני לורן מגלה יכולות חדשות." La Croix

Les projections auront lieu en présence du scénariste

Grégoire Vigneron

14.11 - 18:00 Cinémathèque de Haifa

14.11 - 21:00 Cinémathèque de Tel-Aviv

15.11 - 20:30 Cinémathèque de Jerusalem

הקרנות בנוכחות יוצר הסרט, התסריטאי

גרגואר וינרון

14.11 סינמטק חיפה 18:00

14.11 סינמטק תל אביב 21:00

15.11 סינמטק ירושלים 20:30



L'OCCITANE  
EN PROVENCE

# REST & RESET

התעוררי בכל בוקר עם עור פנים זוהר ומחודש

סרום הלילה החדש, בהשראת האור הקסום של פרובאנס  
שואב את כוחו מתוך תערובת של מרכיבים טבעיים.  
בועות הזהב שלו, מועשרות בשמן אתרי אימורטל  
המסייע לעור הפנים להתאושש מחיי היומיום האינטנסיביים שלך  
ומעניק מראה רענן מתמיד.

#HelloGoldMorning



**אילת:** שדרת החנויות מלון רויאל גרדן • **באר שבע:** גרנד קניון • **גבעתיים:** קניון גבעתיים, קומת הכניסה • **חיפה:** כיכר האודיטוריום, שדי הנשיא 134 • **ירושלים:** שדרת החנויות ממילא  
**ראשון לציון:** קניון הזהב, המתחם החדש, קומה 1 • **רמת השרון:** אוסישקין 56 • **רעננה:** קניון רננים: קומה 1 • **תל אביב:** דיזנגוף סנטר: דיזנגוף 50, שער 4 או 6, קניון רמת אביב: קומת הכניסה,  
כיכר המדינה: הי באייר 72, המושבה SARONA: חנות הדגל והספא, אברהם אלברט מנדלר 9 • בית מרקחת פארמה תמר: **הרצליה:** חבצלת השרון 36, כיכר דה שליט, הרצליה פיתוח

חנות באינטרנט: [www.loccitane.co.il](http://www.loccitane.co.il) • [facebook.com/Loccitane.IL](https://facebook.com/Loccitane.IL)

TICKETS >

**בימיו** לורן טיראר **תסריט** גרגואר וינרון, לורן טיראר **שחקנים** רומן דוריס, פבריס לוקיני, לאורה מורנטה.

באדיבות קולנוע לב. 120 דקות.

1644. פריס. ז'אן בפטיסט פוקלן הוא לא מחזאי ידוע, אלא רק שחקן כושל, שאוסף אחריו חבורה של שחקנים עם חלום משותף להקים להקת תיאטרון משלהם. החלום, נתקל בקשיים, ועד מהרה פוקלן, מוצא עצמו בחובות. כמוצא אחרון הוא מקבל את הצעתו של סוחר עשיר, המבקש לעלות הצגה שכתב, כדי להרשים ולכבוש מרקיזה יפהפיה ונועזת.

**"החיבור בין האדם ליצירתו מובא בסרט עם כישרון, הומור ורגש."** *Le Parisien*

En 1644, Molière n'a encore que vingt-deux ans. Criblé de dettes et poursuivi par les huissiers, il s'entête à monter sur scène des tragédies dans lesquelles il est indéniablement mauvais. Et puis un jour, après avoir été emprisonné par des créanciers impatientes, il disparaît...

**"Depuis quand l'évocation d'un homme et d'une oeuvre n'avait-elle été, avec talent, humour et émotion, aussi admirablement troussée ?"**

*Le Parisien*



TICKETS >



בקאסין BECASSINE

**בימיו** ברונו פודלידה **תסריט** ברונו פודלידה על פי רעיון מאת קאמרי ואמיל-ז'וזף פרופיר פינשו **שחקנים** אמילין ביאר, קרין ויאר, דני פודלידה, ז'וזיאן בלאסקו. 102 דקות. באדיבות Wild Bunch. תרגום לעברית ולאנגלית.

קומדיה תקופתית. בקאסין נולדה למשפחה כפרית ענייה בברטאן, והפכה לנערה כפרית נאיבית שחולמת על נסיעה לפריז. היא מוצאת עבודה כמטפלת ללולוט התינוקת המאומצת של המרקזיז דה גרן איר ורעייתו. קשר חזק ומיוחד נרקם בין בקאסין ללולוט, החיים יפים ונעימים, אך בעיות כלכליות מאיימות על המרקזיז. האם תצליח בקאסין להציל את המצב? נאיביות, מצחיקה, חולמנית, אופטימית ואוהבת, בקאסין היא גם מלאת המצאות, אמיצה ותמיד מוכנה לטפל בכל מצב בדרכה מיוחדת - גיבורת על ממש.

**זוכה פרס הסזאר ברונו פודלידה חוזר עם סרט המעובד על פי ספר הקומיקס הפופולרי בקאסין.**

**"צחוק ומלנוכליה זה לצד זה ומביאים למסך את הרצון גלגות טוב לב."** *Femme Actuelle*

Bécassine naît dans une modeste ferme bretonne, un jour où des bécasses survolent le village. Devenue adulte, sa naïveté d'enfant reste intacte. Elle rêve de rejoindre Paris mais sa rencontre avec Loulotte, petit bébé adopté par la marquise de Grand-Air va bouleverser sa vie.

**"Bruno Podalydès s'empare du personnage de Bécassine et lui ouvre les portes de son petit monde inventif et burlesque, où le rire et la mélancolie se côtoient pour mieux faire surgir la nécessité de l'émerveillement et la puissance de la bonté. Un bonheur de film."** Bande à part

TICKETS >



מאוהב באשתי AMOUREUX DE MA FEMME

**בימיו** דניאל אוטיי **תסריט** פלוריאן זלר, מבוסס על מחזה פרי עטו. **שחקנים** דניאל אוטיי, ז'ראר דפרדייה, סנדרין קיברלן. קומדיה דרמטית רומנטית, 98 דקות. באדיבות קולנוע לב. צרפתית תרגום לעברית ואנגלית.

דניאל (דניאל אוטיי) ואשתו איזבל מזמינים את פטריק (ז'ראר דפרדייה) לארוחת ערב בביתם, לראשונה מאז התגרש מאשתו. להפתעתם הרבה, הוא מגיע לארוחה יחד עם חברתו החדשה, אמה, יפהיפיה בשנות ה-30 לחייה אשר חולמת להיות שחקנית. דניאל ואיזבל ההמומים מתקשים להבין כיצד יכול להיות שחברם הוותיק והמזדקן זה עתה התגרש וכבר מנהל מערכת יחסים לוחטת עם בחורה צעירה ויפה, אולם מהר מאוד דניאל נשבה גם הוא בקסמיה של אמה ומתחיל לחלום בהקיץ.

'מאוהב באשתי' הוא קומדיה משעשעת המבוססת על מחזה צרפתי מצליח, ביכובם של שני הכוכבים הגדולים ביותר של הקולנוע הצרפתי. סרט שמבטיח חוויה מהנה ומצחיקה ביותר.

**"קומדיה מצחיקה ומבדרת."** *Direct Matin*

Daniel est très amoureux de sa femme, mais il a beaucoup d'imagination et un meilleur ami parfois encombrant. Lorsque celui-ci insiste pour un dîner "entre couples" afin de lui présenter sa toute nouvelle, et très belle, amie, Daniel se retrouve coincé entre son épouse qui le connaît par coeur et des rêves qui le surprennent lui-même.

**"Une comédie drôle et divertissante."** *Direct Matin*

"הנאה צרופה! עומר סי בליהוק מושלם!"

Screendaily

עומר סי

(מחוברים לחיים)

הוא

ד"ר קנוק

KNOCK סרטה של לוריין לוי

"מזמור לאושר"  
Telerama

"עומר סי ירומם  
את רוחכם"  
RTL

"קומדיה מקסימה ומאירה,  
קאסט מדהים"  
Femme Actuelle

"נפלא"  
Europe 1

TICKETS >



DE PLUS BELLE **הבחורה היפה ביותר**

**בימוי** אן גאל דאבאל **תסריט** אן גאל דאבאל **שחקנים** פלורנס פורסטי, מתייה קסוביץ, ניקול גארסיה. **קומדיה דרמטית**, 98 דקות. באדיבות StudioCanal. **צרפתית** תרגום לעברית ואנגלית.

לוסי החלימה, המחלה שלה היא כמעט זיכרון רחוק. המשפחה שלה לוחצת עליה להמשיך בחייה, לחיות ולראות עולם. כך היא פוגשת את קלוביס מלא השארם. קלוביס יעשה הכל כדי לפתות את לוסי ולה אין כל כוונה לאפשר לו את זה. בהיכרות עם דלילה מורה לריקוד גבוהה וצבעונית, מגלה לוסי את היכולת לאהוב את עצמה ואת הסובבים אותה. כעת בכוחה להפוך לאישה שהיא מעולם לא הכירה, למען אמה, למען בתה למען קלוביס.

**"הכל בעל עוצמה, הכל חד, והכל מאד אינטנסיבי בסרט הראשון של היוצרת שנכתב כולן עם לב ונשמה."** Le Parisien

Lucie est guérie, sa maladie est presque un lointain souvenir. Sa famille la pousse à aller de l'avant, vivre, voir du monde... C'est ainsi qu'elle fait la connaissance de Clovis, charmant... charmeur... et terriblement arrogant. Intrigué par sa franchise et sa répartie, Clovis va tout faire pour séduire Lucie, qui n'a pourtant aucune envie de se laisser faire.

**"Tout est fort, tout est affûté, tout est intense dans ce premier film audacieux écrit avec le cœur et le corps."** Le Parisien

TICKETS >



ד"ר קנוק **KNOCK**

**בימוי ותסריט** לורן לוי **שחקנים** עומר סי, אנה ג'ירודו, אלכס לוז קומדיה דרמטית, 114 דקות. **צרפתית** תרגום לעברית ואנגלית. באדיבות סרטי נחשון ורד קייב.

ד"ר קנוק הוא נוכל מבריק שהפך לרופא ועובר להתגורר באלפים הצרפתיים, שם ירש קליניקה מרופא שפרש לגמלאות. לאכזבתו הוא מגלה שאויר ההרים הצלול מעניק לתושבים בריאות מצוינת. בנחישותו להתעשר, הוא משכנע את תושבי הכפר שאדם בריא הוא למעשה חולה שאינו מודע למחלתו. קנוק מאבחן את מטופליו כחולים במחלות - אמיתיות או מדומות והופך במהרה לסיפור הצלחה. הביקורים בחינם שהוא מעניק אחת לשבוע ואבחנותיו מעניקים לפונים הרבים משמעות חדשה לקיום. הצלחתו של קנוק מעוררת קנאה. הכומר זעם שקהל התושבים מתכנס במרפאה במקום בכנסיה. דמות אפלה מעברו ואתגרים נוספים עלולים להכשיל את קנוק בדרכו אל העושר הנכסף.

**"קומדיה רכה ומשעשעת, מוגשת בצורה יפה."** Femme Actuelle

Knock, un ex-filou repentini devenu médecin diplômé, arrive dans le petit village pour appliquer une "méthode" destinée à faire sa fortune : il va convaincre la population que tout bien portant est un malade qui s'ignore. Et pour cela, trouver à chacun la maladie réelle ou imaginaire dont il souffre. Passé maître dans l'art de la séduction et de la manipulation, Knock est sur le point de parvenir à ses fins. Mais il est rattrapé par deux imprévus : les sentiments du coeur et un sombre individu issu de son passé...

**"Une comédie tendre et solaire, servie par une très belle distribution."** Femme Actuelle

TICKETS >



המשימה **LE DOUDOU**

**בימוי** פיליפ משן וג'וליאן הרווה. **שחקנים** קד מראד, מאלקי בן טהא, גי מרשן. 82 דקות, 2018. באדיבות Pathé. **תרגום** לעברית ולאנגלית.

הדובי היקר ללבה של בתו של מישל הולך לאיבוד בשדה התעופה שארל דה גול. הוא תולה שם מודעות, ומציע פרס למוצא הישר. סופיאן מזהה את ההזדמנות להרוויח קצת כסף וטוען שמצא את האבידה. השקר שמתגלה מוביל את מישל וסופיאן למסע של חיפושים. מה שמסתבר כמשימה מורכבת בהרבה ממה שנראה להם בהתחלה.

**"קומדיה מטורפת המבוססת על הקסם של שני קומיקאים גדולים."** Femme Actuelle

**זוכה פרס חבר השופטים מפסטיבל הקומדיות אלף ד'הוז 2018**

Michel a perdu le doudou de sa fille à l'aéroport de Roissy. Il dépose un avis de recherche avec une récompense. Sofiane, employé à l'aéroport, y voit l'occasion de se faire un peu d'argent et prétend avoir retrouvé la peluche. Le mensonge révélé, Michel et Sofiane se lancent malgré tout sur les traces du doudou. Une mission plus compliquée que prévu...

**"Cette comédie enlevée repose sur le charme certain de son duo de comédiens."** Femme Actuelle

**Prix spécial du Jury Festival de L'Alpe - D'Huez 2018**

TICKETS >



כמו הבנים **COMME DES GARÇONS**

**בימוי** ז'וליאן האלרד **תסריט** ז'וליאן האלרד, ז'אן כריסטוף בוזי **שחקנים** מקס בובליל, ונסה ג'יד, ברונו לוסה. **קומדיה**, 90 דקות. באדיבות אינדי סייילס. **צרפתית** תרגום לעברית ואנגלית.

ריימס 1969, פול קוטיאר, פתיין מלא המצאות ועיתונאי ספורט של העיתון יומן האלופים. מחליט לארגן תחרות כדורגל נשים, כדי לאתגר את המנהל שלו, באירוע השנתי של העיתון. האויבת הגדולה שלו, עמנואל ברונו המזכירה הראשית, מוצאת את עצמה נאלצת לסייע לו. מבלי להתכוון לכך הם משיקים את נבחרת הנשים הראשונה בכדורגל של צרפת.

**"קומדיה רומנטית וכמיניסטית נפלאה, שקולעת לליבם של הדברים."** Femme actuelle

Reims, 1969. Paul Coutard, séducteur invétéré et journaliste sportif au quotidien Le Champenois, décide d'organiser un match de football féminin pour défier son directeur lors de la kermesse annuelle du journal. Sa meilleure ennemie, Emmanuelle Bruno, secrétaire de direction, se retrouve obligée de l'assister. Sans le savoir, ils vont se lancer ensemble dans la création de la première équipe féminine de football de France.

**"C'est drôle, intelligent, vif, plein de charme et de bonnes ondes : impossible de résister à cette si belle proposition de comédie."** Tél 7 Jours



**La banque  
Israélienne  
n'a jamais été  
aussi accessible**

## **NOUS ALLONS NOUS COMPRENDRE**

La **Banque Discount** vous propose, dans votre langue, des services répondant à vos besoins particuliers. Notre banquier francophone s'occupera de votre demande et répondra à vos besoins spécifiques, à travers le pays.

Pour en savoir plus: 📞 050-20-80-162 | 📞 076-80-555-08  
Du Lundi au Jeudi: 08:30-16:00 | Vendredi: 08:30-14:00

**ISRAEL  
DISCOUNT  
BANK**

TICKETS >



**תראו איך הם רוקדים VOYEZ COMME ON DANSE**

**בימיו** מישל בלאן **שחקנים** קרין ויאר, שרלוט רמפלינג, קרול בוקה, ז'אן פול רוב, ז'אק דוטרון. 103 דקות. באדיבות סרטי שפירא. צרפתית, תרגום לעברית.

סרט המשך ל"נשיקות צרפתיות". לז'וליאן נדמה שמישהו עוקב אחריו כל הזמן, בנו אלכס מגלה שאווה חברתו בת ה-17 לא סיפרה לו שהיא בהריון, ורו אמה של אווה חוששת שהיא תצטרך לפרנס את התינוק, בעלה של אליזבת נעלם והיא מגלה שצוות חוקרים עורכים פשיטה על הבית שלה. לוסיה חוששת שבעלה נמצא על סף התמוטטות כתוצאה מהפחדים הפרנואידיים הרדופים אותו. סרינה הפילגש של ז'וליאן חושבת שהוא משקר אותה, וגם הוא מאמין שהיא משקרת לו. בנה הבכור של ורו לואיק נראה כמו האלמנט היציב בכל הסיפור ומתגלה כמשהו אחר לגמרי, שלא להזכיר אלמנט נוסף חסר שנוכח כל הזמן...

**"ואלס מטורף מתאים לשחקניות כמו בתפירה עילית" Le Parisien**

Voyez comme ils dansent...

JULIEN sent comme une présence hostile derrière lui en permanence. ALEX, son fils apprend qu'EVA, lycéenne de 17 ans a oublié de le prévenir qu'il allait être père. La mère d'EVA, pense qu'elle va être obligée d'arracher le sac des vieilles pour nourrir le futur enfant. ELIZABETH, dont le mari BERTRAND s'est volatilisé, voit sa maison dévastée par une perquisition. LUCIE exaspérée par les délires paranos de JULIEN, son mari, est au bord du burn out conjugal. SERENA, la maîtresse de JULIEN sent qu'il lui ment. LOIC, fils aîné de VERO, seul élément stable de la bande ne l'est pas tant que ça. Sans oublier un absent toujours très présent...

**"Cette valse folle donne aux actrices des rôles taillés sur mesure façon haute couture." Le Parisien**

TICKETS >



**משחק הגמר LA FINALE**

**בימיו** רובין סייקס **תסריט** אנטואן רמבו **שחקנים** טיירי לרמיט, ראן בניסטי, אמילי קאן. 85 דקות. באדיבות סטודיו אורנג'.

כל בני משפחת ורדי דואגים לרולן. הסבא המתחיל לסבול משכחה, כולם חוץ מג'יי בי הנכד המתבגר שלו רק מטרה אחת, להגיע לפריז ולשחק במשחק הגמר באליפות הכדורסל. הוריו שעסוקים באותו סוף שבוע מטילים עליו משימה, לשמור על סבו. הוא מחליט לנסוע לפריז יחד עם הסבא, נסיעה שבמהלכה שום דבר לא יקרה כמו שהוא תיכנן.

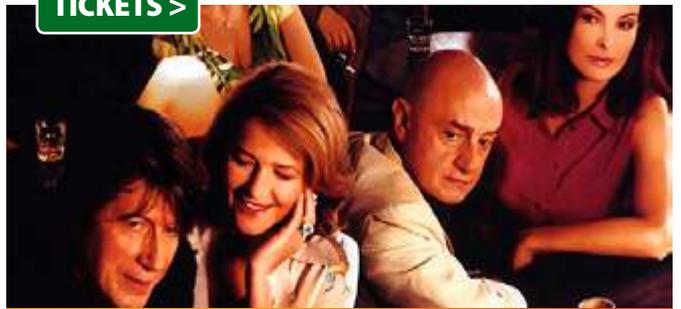
**"כבר בסרטו הראשון רובין סייקס מראה שיש לו הכל, ומצליח לערבב בין הומור לרגשות, קלילות וכובד ראש, בדרך מאד נוגעת ללב בסרט המסע הזה."**

Télé 7 Jours

Toute la famille Verdi est aux petits soins pour s'occuper de Roland, le grand-père, qui perd un peu la boule ces derniers temps. Tous sauf JB, l'ado de la famille, qui n'a qu'un seul but : monter à Paris pour disputer sa finale de basket. Mais ses parents, bloqués ce week-end-là, lui demandent d'y renoncer pour surveiller son grand-père. JB décide alors de l'embarquer avec lui... Pendant ce voyage, rien ne se passera comme prévu...

**"Pour son premier film, Robin Sykes a tout bon, puisqu'il mixe émotion et humour avec subtilité, légèreté et gravité, dans un road movie initiatique très touchant." Télé 7 Jours**

TICKETS >



**נשיקות צרפתיות EMBRASSEZ QUI VOUS VOUDREZ**

**בימיו** מישל בלאן **שחקנים** קרין ויאר, שרלוט רמפלינג, קרול בוקה, מישל בלאן, ז'אק דוטרון. 103 דקות. באדיבות סרטי שפירא. צרפתית, תרגום לעברית.

סרטו של מישל בלאן משנת 2002 שהקדים את "תראו איך הם רוקדים". קבוצת חברים נופשת במלון בצרפת. עלילות החופשה המסעירה של גיבורי הסרט משתלבות אחת בשניה לקומדיה של טעויות. בין טעויות בזיהוי ובגידות מסעירות וקבל מבט מיוחד, מצחיק ומרגש על יחסי גברים נשים.

**"קומדיה סאטירית שנונה הבוחנת את גבולות המוסר." L'Humanité**

Entre Paris et Le Touquet, deux couples et leurs enfants se croisent. Leur rencontre va fortement perturber leurs vacances. D'un côté, une bourgeoise chic et oisive de la banlieue parisienne voit le couple qu'elle forme avec un riche agent immobilier s'enliser. Elle a également une amie sans le sou qui ne veut pas le montrer et une fille très délurée qui a pour amant un employé de son père. De l'autre, une femme très belle est persécutée par un mari jaloux, qui est lui-même confronté à un play-boy collectionneur de conquêtes.

**"La satire a laissé la place à une comédie de moeurs légère, formidablement bien écrite." L'Humanité**

TICKETS >



**כל הדרך אלייך TOUT LE MONDE DEBOUT**

**בימיו** פרנק דובוסק **שחקנים** פרנק דובוסק, אלכסנדרה לאמי, אלזה זילברשטיין. 109 דקות. באדיבות קולנוע לב. תרגום לעברית ולאנגלית.

ז'וסלן הוא איש עסקים מצליח, גבר נאה שמנהל חברה גדולה, שומר על כושר, רגיל לקבל כל מה שהוא רוצה, אוהב מאוד נשים, ומשקר בלי סוף. יום אחד הוא פוגש בחורה צעירה ויפה, וכמו שהוא כבר עשה מאות פעמים, הוא מוכן להגיד ולעשות כל מה שצריך בשביל שתשים לב אליו. סדרה של צירופי מקרים משעשעים מובילה אותו להעמיד פנים שהוא מרותק לכסא גלגלים, ונדמה שמסע הכיבוש שלו מצליח - עד שהוא פוגש את אחותה, שמגיעה בכסא גלגלים בעצמה.

**"אלכסנדרה לאמי תוססת בקומדיה רומנטית מלאת קסם והומור." Femme Actuelle**

Jocelyn, homme d'affaire en pleine réussite, est un dragueur et un menteur invétéré. Lassé d'être lui-même, il se retrouve malgré lui à séduire une jeune et jolie femme en se faisant passer pour un handicapé. Jusqu'au jour où elle lui présente sa sœur elle-même handicapée...

**"Coup de coeur pour cette comédie romantique pleine de charme et d'humour, avec la pétillante Alexandra Lamy."**

Femme Actuelle

# קולנוע לב הבית של הקולנוע הצרפתי

משפחת בלייה



המילים הפשוטות



כל הדרך אלייך



בחזרה לבורגנדי



סה לה וי



המיילדת



## מועדון המנויים של בתי קולנוע לב



החל מ- 23<sup>25</sup> ₪ לכרטיס ועוד מגוון הנחות והטבות!

TICKETS >



הכל עובר בירושה LA MONNAIE DE LEUR PIÈCE

**בימוי** אן לה ני **תסריט** אן לה ני, סטפן קזנז'יאן **שחקנים** ג'וליה פייטון, בפטיסט לקפלן, מרגו בנשילון. 90 דקות, באדיבות Gaumont.

צרפתית תרגום לעברית ואנגלית.

פול, ניקולא ושרלוט הם שני אחים ואחות, תמיד האמינו שירשו את דודתם העשירה, דודה ברטי. אולם עם מותה הם מגלים שהיא הורישה בצוואתה את כל הרכוש לאלואיז, בת הדודה אותה לא ראו הרבה זמן. מה בדיוק מחפשת אותה בחורה כשהיא מנסה להיכנס בחזרה לחייהם?

**"קומדיה מתוקה מריחה על נקמה וכסף מבוצעת על ידי צוות שחקנים נהדר."**  
Femme Actuelle

Paul, Nicolas et Charlotte, trois frères et sœur, ont toujours pensé qu'ils hériteraient de la riche tante Bertille. Hélas pour eux, à la mort de la vieille dame, ils découvrent qu'elle a tout légué à Eloïse, cette cousine exaspérante et pot-de-colle qu'ils n'avaient pas vue depuis longtemps. En faisant à nouveau irruption dans leur vie, que cherche-t-elle exactement ?

**"Une comédie douce-amère sur la vengeance et l'argent, servie par une belle distribution."** Femme Actuelle

TICKETS >



ראול טבורן RAOUL TABURIN A UN SECRET

**בימוי** פייר גודו **תסריט** גיום לורן **שחקנים** בנואה פלוורד, אדואר בר, סוזן קלמן. 89 דקות. באדיבות רד קייפ. צרפתית תרגום לעברית.

ראול טבורן בעל חנות האופניים ומתקן האופניים בכפר הקטן סנט שרון יש סוד נוראי. הוא בעצם לא יודע לרכוב על אופניים. כשמגיע הצלם הרוזן לכפר ומציע לצלם את ראול רוכב על אופני מרוץ על רקע הנוף של ההרים, מגיע גם רגע האמת. ראול יעשה כל שביכולתו למנוע את הצילום, אבל אצל ראול טבורן הדברים אף לא כל כך פשוטים.

הסרט מתוכנן לצאת לבתי הקולנוע בצרפתי באפריל 2019

Une adaptation de la BD de Sempé, Raoul Taburin, c'est l'histoire d'un petit garçon devenu grand sans savoir faire du vélo. L'histoire d'un immense malentendu vécu comme une malédiction. Un imposteur malgré lui.

FILMS CULTE ♦ סרטי קאלט

TICKETS >



ז'אן פיליפ JEAN-PHILIPPE

**השתתפות** פבריס לוקיני, ג'וני האלידיי, ז'קי ברויר. 90 דקות, 2006. באדיבות טמסה.

פבריס הוא מעריץ מושבע של ג'וני האלידיי. אבל יום אחד הוא מתעורר במציאות אחרת לגמרי. עולם מקביל בו ג'וני האלידיי לא קיים בכלל. אבוד הוא יוצא לחפש את ז'אן פיליפ סמט (שמו האמיתי של ג'וני האלידיי) לגלות מה עלה בגורלו בעולמות אחרים. וכשהוא מוצא אותו לבסוף, הוא מגלה מנהל מרכז באולינג, איש כמו כולם שמעולם לא הפך לכוכב. המטרה שעומדת בפני פבריס היא להחיות את האליל שלו ולעורר את "ג'וני" החבוי בתוך ז'אן פיליפ.

**"אחת מהקומדיות הטובות ביותר בשנים האחרונות."**  
Le journal du dimanche

Fabrice, cadre moyen, est un fan absolu de Johnny Hallyday, peut-être même le plus grand... Mais un jour, il se réveille dans une réalité différente, un monde parallèle où Johnny n'existe pas. Perdu, orphelin, il se met alors à la recherche de Jean-Philippe Smet, pour savoir ce qu'il est devenu dans cette autre dimension, et lorsqu'il le retrouve enfin, c'est pour découvrir un patron de bowling, un type comme les autres qui n'est jamais devenu une star. Fabrice n'a plus qu'un seul but : ressusciter son idole, réveiller le "Johnny" qui sommeille en Jean-Philippe.

**"Une comédie joyeuse, bien ficelée qui joue sur le comique de situation et le bonheur de la confrontation Hallyday-Luchini."**  
Figaroscope

TICKETS >



ברוכים הבאים לצפון BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS

**בימוי ותסריט** דני בון **שחקנים** קד מראד, דני בון, זואי פליקס. 106 דקות, 2008. באדיבות עדן סינמה. הסרט הצרפתי המצליח ביותר בצרפת בכל הזמנים.

פיליפ אברמס הוא פקיד דואר בעיירה דרומית בצרפת, אשתו ג'ולי הנמצאת כמעט תמיד על סף דפרסיה ממררת את חייו. כדי לעודד אותה מנסה פיליפ לרמות את מעסיקיו ולקבל משרה באחת מעריי הריביירה הצרפתית. כשמעשיו מתגלים הוא נענש ונשלח לאחת הערים הצפוניות. כמו צרפתים דרומיים רבים, משפחת אברמס גם היא מגלה יחס קר וצונן לצפון ולתושביו. איש בבית לא מוכן להאמין לו שהוא נהנה במקום החדש. בסדרה של שקרים, תעלולים, והמצאות הוא בונה לג'ולי את העולם שהיא מאמינה בו, כמה נורא בצפון... עד שהאמת תתגלה.

**"קד מראד ודני בון בשיתוף פעולה שאין לעמוד בפניו. הומור מדבק בנדיבות."**  
Le journal du dimanche

Philippe Abrams est directeur de la poste de Salon-de-Provence. Il est marié à Julie, dont le caractère dépressif lui rend la vie impossible. Pour lui faire plaisir, Philippe fraude afin d'obtenir une mutation sur la Côte d'Azur. Mais il est démasqué : il sera muté à Bergues, petite ville du Nord. Pour les Abrams, sudistes pleins de préjugés, le Nord c'est l'horreur, une région glacée, peuplée d'êtres rustres, éruptant un langage incompréhensible, le "cheutimi". Philippe ira seul. A sa grande surprise, il découvre un endroit charmant, une équipe chaleureuse et des gens accueillants.

**"Kad Merad et Dany Boon forment un tandem irrésistible. Une comédie généreuse où la bonne humeur est contagieuse."**  
Le journal du dimanche

**AIRFRANCE** / SKYTEAM  
FRANCE IS IN THE AIR



**העולם מתאים לך כל כך**  
**עם מבחר של יותר מ- 1,000 יעדים**

TICKETS >



LE CERVEAU המוח

**בימוי ז'ראר אורי שחקנים** דיוויד ניבן, ז'אן פול בלמונדו, בורביל, אליי וולך. 115 דקות, 1969. באדיבות Gaumont. צרפתית, תרגום לעברית ולאנגלית. מפריס לבריסל, רכבת מיוחדת מעבירה את כספי נאט"ו. משני צידיה של תעלת למנש, שני אנשים מנסים לעצור אותה. מן הצד הצרפתי, ארתור, מאפיונר קטן וחכם, הנעזר בחברו אנטול, ומן הצד הבריטי המוח, נוכל מבריק עם צוות של מומחים בעלי אמצעים סבירים.

אבל שני הצוותים מנסים לבצע את השוד באותו יום ובאותה שעה. **"בלמונדו ובורויל מציתים ניצוצות בקומדיה הפרועה, דיוויד ניבן בתור פושע מכונן בשילוב של אירוניה ואלגנטיות."** Télérama

De Paris à Bruxelles, un train spécial va transporter les fonds secrets des nations de l'O.T.A.N. Des deux côtés de la Manche, deux individus cherchent à s'en emparer. Côté français, Arthur, petit truand débrouillard, assisté de son copain Anatole. Côté britannique, Le Cerveau, brillant escroc disposant d'une équipe de spécialistes et de moyens considérables. Mais les deux équipes programment leur hold-up le même jour, à la même heure...

**"Bébel et Bourvil font des étincelles en cambrioleurs miteux. Le criminel surdoué - David Niven, tout en ironique élégance, cet allègre divertissement tient la distance."** Télérama

TICKETS >



EPOUSE-MOI MON POTE תתחתן איתי, חבר שלי

**בימוי** טארק בודאלי **תסריט** טארק בודאלי, חאלד אמארה, פייר דודן **שחקנים** טארק בודאלי, פיליפ לשו, שרלוט גאברי. קומדיה, 92 דקות. באדיבות StudioCanal. צרפתית תרגום לעברית ואנגלית.

יאסין הוא סטודנט צעיר ממרוקו המגיע לפריז ללמוד ארכיטקטורה. בעקבות מקרה מצער הוא מפסיד את הבחינה ומאבד את הויזה שלו. כדי לפתור את הבעיה הוא מתחתן עם החבר הטוב ביותר שלו. בשעה שהוא בטוח שהכל בא על מקומו בשלום, פקח חטטן מתלבש עליהם כדי לנסות לגלות אם החתונה הזו אכן אמיתית.

**"הקומדיה הטובה ביותר של השנה."** Public

Yassine, jeune étudiant marocain vient à Paris faire ses études d'architecture avec un visa étudiant. Suite à un événement malencontreux, il rate son examen, perd son visa et se retrouve en France en situation irrégulière. Pour y remédier, il se marie avec son meilleur ami. Alors qu'il pense que tout est réglé, un inspecteur tenace se met sur leur dos pour vérifier qu'il ne s'agit pas d'un mariage blanc...

**"La meilleure comédie de cette fin d'année."** Public

TICKETS >



LA CHÈVRE חברים בלי מזל

**בימוי** פרנסיס ובר **שחקנים** פייר רישאר, ז'ראר דפרדייה. 95 דקות, 1981. באדיבות Gaumont. צרפתית, תרגום לעברית ולאנגלית.

בתו של תעשיין מגיעה למדינה דרום אמריקאית, כדי לבלות שם חופשה. בעשר הדקות הראשונות לשהותה היא נשדדת ונחטפת. האב שוכר בלש פרטי, המעלה חרס בידי. פסיכולוג המפעל שלו מציע לשלוח פעם נוספת את הבלש, בליווי אחד מעובדי המפעל, שהוא שלומיאל מדופלם. סיפור המתח משמש את הבמאי פרנסיס ובר ("אידיוט מושלם", "לצאת מהארון") כאמצעי לתיאור מסע סלפסטיק מטורף ומבדר, שבסופו מודה גם הבלש הוותיק באפשרויות הגלומות בשלומיאליות.

**"דרך פנטזיה שלווה זו משתקפת תשוקתו העיקרית של הבמאי, שמעדיף את חיי הדימיון והחלימה בהקיץ על פני הוודאות הרצינאלית."** Télérama

La fille du Grand PDG Bens est tellement malchanceuse qu'elle se fait enlever alors qu'elle est en vacances au Mexique. Pour la retrouver, son père engage le détective privé Campana qu'il associe à un gaffeur invétéré dans l'espoir qu'il le rapproche de sa fille...

**"Avec cette fantaisie tranquille, le réalisateur laisse transparaitre sa principale obsession : la supériorité de la rêverie étourdie sur les certitudes rationnelles."** Télérama

TICKETS >



LE GENDARME DE SAINT-TROPEZ השוטר מסן טרופז

**בימוי** ז'אן גירול **שחקנים** לואי דה פינס, ז'נביב גראד, מישל גלאברו. 95 דקות. באדיבות SNC.

הסרט שפותח את סדרת סרטי "הז'אנדרם" העצבני של לואי דה פינס, בהם הוא מגלם את מרשל דה לוגיס-שף לודוביק קרושו. השוטר האמביציוזי נשלח לתחנת סן טרופז כדי להתעמת עם השוחים בים ועם האוכלוסייה המדושנת של עיירת הקיט. בתו מטבכת אותו לחלוטין כשהיא מציגה את אביה כמיליונר בעל יאכטה. איזו השתטות!

**"מהקומדיות המזוהות ביותר של שנות השישים, לואי דה פינס במיטבו."** A voir à lire

Suite à une promotion, le gendarme Cruchot quitte son petit village provincial pour prendre ses nouvelles fonctions dans la commune de Saint-Tropez. Sa fille unique, la charmante Nicole est folle de joie et ne tarde pas à se faire une foule de nouveaux amis « yé-yé » tout en s'attirant de sacrés ennuis, tandis que Cruchot prend activement la direction d'opérations difficiles et délicates...

**"Lette comédie ensoleillée typique des années 60 bénéficie de l'abattage comique d'un Louis de Funès au meilleur de sa forme. Efficace."** A voir à lire

CURIOSA FILMS PRÉSENTE

דניאל  
אוטיי

סנדרין  
קיברלן

אדריאנה  
אוגארטה

ז'ראר  
דה דפארדייה



# מאווהב באינשתי

## AMOUREUX DE MA FEMME

סרטו של  
דניאל אוטיי

הקרנות טרום בכורה מיוחדות  
בפסטיבל הקומדיות הצרפתי OH LA LA!

CURIOSA FILMS

3cinéma

VERSUS

OCS

france-tv

CINE +1

978 514 41 01 01

OFFICIA Cinemage

A PLUS IMAGE 8 A

INVER

SONY

SONY PICTURES

TICKETS >

LA CH'TITE FAMILLE

משפחה בהפתעה



Valentin D. et Constance Brandt, un couple d'architectes designers en vogue préparent le vernissage de leur rétrospective au Palais de Tokyo. Mais ce que personne ne sait, c'est que pour s'intégrer au monde du design et du luxe parisien, Valentin a menti sur ses origines prolétaires et ch'tis. Alors, quand sa mère, son frère et sa belle-sœur débarquent par surprise au Palais de Tokyo, le jour du vernissage, la rencontre des deux mondes est fracassante. D'autant plus que Valentin, suite à un accident, va perdre la mémoire et se retrouver 20 ans en arrière, plus ch'ti que jamais !

"Une comédie tendre et réussie, sûrement la plus personnelle du comédien-réalisateur." Bande à part

**תסריט בימיו ומשחק דני בון שחקנים דני בון, לין רנו, פייר רישאר, ואלרי בונטון, פרנסואה ברליאן, לורנס ארנה. 107 דקות באדיבות קולנוע חדש. צרפתית, תרגום לעברית.**

ולנטין וקונסטנס ברנט הם כוכבי השעה בתחום העיצוב והארכיטקטורה בפריז. הם מתכננים לתערוכה כוללת על יצירתם במוזיאון הצרפתי היוקרתי פלה דה טוקיו. מה שאיש לא יודע זה שולנטין, כדי לסלול לו את דרכו לעולם העיצוב היומרי שיקר על מוצאו הצנוע מצפון צרפת, האזור המכונה שטי. וכשאמו אחיו וגיסתו מופעים בהפתעה בתערוכה, המפגש בין שני העולמות יוצר התנגשות מצחיקה שמתעצמת לאחר שולנטין מאבד את הזיכרון בתאונה וחוזר להיות הבחור הצעיר מהצפון שלא מכיר ולא יודע דבר על חייו של ולנטין המעצב המצליח.

קומדיה מצחיקה עד דמעות על זהות, חוסר הבנה, אהבה ומשפחה.

"קומדיה מצחיקה ורגישה ומאד אישית של דני בון." Bande à part



| סינמטק שדרות<br>SDEROT                        | בית תרבות סביון<br>SAVYON | סינמטק חיפה<br>HAIFA | סינמטק ירושלים<br>JERUSALEM | סינמטק תל אביב<br>TEL-AVIV                    | FILMS<br>סרטים   |
|---|---------------------------|----------------------|-----------------------------|---|--|
| 17/11 - 19:00<br>                             | 18/11 - 20:30             | 14/11 - 18:00<br>    | 15/11 - 20:30               | 14/11 - 21:00                                 | <b>שובו של הגיבור</b><br>LE RETOUR DU HÉROS<br>הקרנות בנוכחות התסריטאי<br>גרנואר וינרון - 14 & 15/11<br>EN PRÉSENCE DE GRÉGOIRE<br>VIGNERON - SCÉNARISTE |
| 20/11 - 18:00                                 |                           |                      |                             | 15/11 - 19:00                                 | <b>הכל עובר בירושה</b><br>LA MONNAIE DE LEUR PIÈCE   |
|   | 19/11 - 18:00             | 18/11 - 20:45        |                             | 15/11 - 21:00                                 | <b>ד"ר קנוק</b><br>KNOCK   |
|   |                           |                      |                             | 16/11 - 19:30                                 | <b>מולייר</b><br>MOLIÈRE   |
|   |                           | 26/11 - 21:00        | 30/11 - 14:00               | 16/11 - 22:00                                 | <b>בקאסין</b><br>BECASSINE   |
| 22/11 - 19:00                                 |                           |                      |                             | 17/11 - 19:00                                 | <b>המשימה</b><br>LE DOUDOU   |
|   |                           |                      |                             | 18/11 - 19:00                                 | <b>נשיקות צרפתיים</b><br>EMBRASSEZ QUI VOUS VOUDREZ  |
|   | 19/11 - 20:30             | 25/11 - 20:45        | 18/11 - 21:00               | 18/11 - 21:30                                 | <b>ראול טבורן</b><br>RAOUL TABOURIN A UN SECRET  |
|   |                           |                      | 25/11 - 19:00               | 19/11 - 19:00                                 | <b>ז'אן פיליפ</b><br>JEAN-PHILIPPE   |
| 25/11 - 19:00                                 |                           |                      | 19/11 - 20:30               | 19/11 - 21:00                                 | <b>משחק הגמר</b><br>LA FINALE  |
|   |                           |                      |                             | 19/11 - 21:00                                 | <b>תתחתן איתי, חבר שלי</b><br>EPOUSE-MOI MON POTE  |
|   |                           | 19/11 - 20:45        |                             | 20/11 - 20:30                                 | <b>תראו איך הם רוקדים</b><br>VOYEZ COMME ON DANSE  |
|   |                           |                      | 23/11 - 14:00               | 21/11 - 19:00                                 | <b>המוח</b><br>LE CERVEAU  |
|   |                           | 16/11 - 18:30        |                             | 21/11 - 21:30                                 | <b>מאוהב באשתי</b><br>AMOUREUX DE MA FEMME   |
| 21/11 - 21:00                                 |                           | 17/11 - 20:30        | 24/11 - 21:00               | 22/11 - 22:00                                 | <b>הבחורה היפה ביותר</b><br>DE PLUS BELLE  |
|   |                           |                      |                             | 23/11 - 14:00                                 | <b>חברים בלי מזל</b><br>LA CHÈVRE  |
| 19/11 - 19:15                                 |                           |                      |                             | 23/11 - 22:00                                 | <b>כל הדרך אלייך</b><br>TOUT LE MONDE DEBOUT   |
| 18/11 - 20:00<br>עם הרצאה<br>של אלון גור אריה |                           | 22/11 - 18:30        | 29/11 - 21:00               | 17/11 - 14:00<br>עם הרצאה<br>של אלון גור אריה | <b>השוטר מסן טרופז</b><br>LE GENDARME DE SAINT-TROPEZ  |
|   |                           |                      |                             | 24/11 - 16:30                                 | <b>ברוכים הבאים לצפון</b><br>BIENVENUE CHEZ LES CH'TIS   |
|   |                           | 17/11 - 18:00        |                             | 24/11 - 19:00                                 | <b>כמו הבנים</b><br>COMME DES GARÇONS  |
| 27/11 - 20:00                                 | 18/11 - 18:00             | 27/11 - 18:30        |                             | 24/11 - 21:00                                 | <b>משפחה בהפתעה</b><br>LA CH'TITE FAMILLE  |

ב-20.11 בשעה 18:00 הקרנה מיוחדת בבית התרבות סביון: הסרט "חמישים אביבים" באדיבות קולנוע חדש

לפרטים והזמנות (הסרטים עם כתוביות לעברית ואנגלית) INFORMATIONS-RÉSERVATIONS

CINÉMATHÈQUE DE TEL-AVIV [www.cinema.co.il](http://www.cinema.co.il) CINÉMATHÈQUE DE JERUSALEM [www.jer-cin.org.il](http://www.jer-cin.org.il)

CINÉMATHÈQUE DE HAIFA [www.haifacin.co.il](http://www.haifacin.co.il) CINÉMATHÈQUE DE SDEROT [www.sderot-cin.org.il](http://www.sderot-cin.org.il)

CULTURAL CENTER SAVYON [www.savyon.smarticket.co.il](http://www.savyon.smarticket.co.il) RESERVATION EN FRANÇAIS: [www.culturaccess.com](http://www.culturaccess.com) | Tél: 0733-202-400

GLOBAL MAX ASHDOD : PROJECTIONS DES FILMS "VOYEZ COMME ON DANSE" ET "LA FINALE"  
(DATE ET HORAIRE SUR [WWW.ESPACEFRANCOPHONE-ISRAEL.ORG](http://WWW.ESPACEFRANCOPHONE-ISRAEL.ORG))

# le Roy René

הקליסון המסורתי של פרובאנס עכשיו בישראל!



הטבה מיוחדת  
**20% הנחה**

בקנייה באתר  
עם קוד הקופון

Oh la la

ניתן להשיג בקניון גבעתיים או באתר [www.iscalisson.com](http://www.iscalisson.com)

**EVERYBODY ❤️ FRENCHCINEMA**

**TOUT LE MONDE ❤️ LE CINÉMA FRANÇAIS**



Find out all the latest news about French cinema:  
*Suivez toute l'actualité du cinéma français :*

**WWW.UNIFRANCE.ORG**

@uniFrance @uniFrance unifrance # FrenchCinema

הקומדיה של דני בון

# משפחה בהפתעה

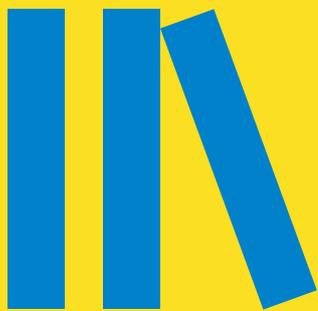
לך תבין אותם!



הבחירה הרשמית  
פסטיבל סרטי קומדיה הבינלאומי

La Ch'tite Famille

בקרוב בקולנוע



# CULTURETHEQUE

**BIBLIOTHÈQUE NUMÉRIQUE  
DE L'INSTITUT FRANÇAIS**

---

PLUS DE 70 000 DOCUMENTS CONSULTABLES  
EN LIGNE

---

PLUS DE 150 000 ABONNÉS DANS LE MONDE

# LA CLOSERIE

**MÉDIATHÈQUE DE L'INSTITUT FRANÇAIS  
DE TEL-AVIV**

---

PLUS DE 8 000 DOCUMENTS, LIVRES ET DVD

---

LES DERNIERS ROMANS PUBLIÉS EN FRANCE  
À DISPOSITION

Pour accéder à CULTURETHEQUE, aux services de La Closerie, et bénéficier de tarifs privilégiés sur les événements de l'Institut français et de ses partenaires, demandez la Carte Membre de l'Institut français d'Israël.

**LA CLOSERIE** | HERZL 16, TEL AVIV

**03-7968000 | 02 | 05**

**institutfrancais-israel.com**





ET  
EN PLUS,  
JE PARLE  
FRANÇAIS! \*

אנה  
במאית  
במוסקבה

© INSTITUT FRANÇAIS / ANATOLARDE

**צרפתית היא השפה הזרה השניה במספר הלומדים בעולם.  
בואו ללמוד צרפתית במכון הצרפתי בישראל!**

INSTITUT  
FRANÇAIS  
ISRAEL



\*ובנוסף אני מדברת צרפתית

**הירשמו עכשיו!**

**1-700-701-778**

**tsarfatit.co.il**

SIGNATURE

N° 14

Vous faire (re)tomber  
amoureux de la  
montagne



## גלו את הקסם של האלפים הצרפתיים בחופשת סקי פרמיום הכל כלול.

צאו לחופשת סקי מפנקת עם כל המשפחה באחד מ-20 המועדונים שלנו בהרי האלפים, ותיהנו מהדרכות סקי וסנובורד לכל הרמות במסלולי הגלישה הטובים בעולם, מסגרות לילדים ופעילויות חורף לכל הגילאים על רקע ההרים המושלגים.

4⚡ & 5⚡ Les Arcs Panorama צרפת, מועדון חדש! חווית גלישה מדהימה לכל המשפחה במתחם פרדיסקי, הפתיחה בדצמבר הקרוב.  
4⚡ Grand Massif צרפת, בעל עיצוב חדשני מותאם למשפחות, כשעה מז'נבה, עונת סקי שנייה למועדון.

**Club Med** ⚡  
amazing you

בקרוב: clubmed.co.il, חייוגו \*2900 או פנו לסוכן נסיעות מורשה.

כל הזכויות שמורות © Club Med SAS